


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**  
наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
специализация

Москва 2022

Разработчик (и) старший преподаватель кафедры романо-германских языков Горская И.А.

*И.А. Горская*

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя  
или объединения работодателей

*М.В. Фаустова*

Фаустова М.В.

Генеральный директор АНО  
«Агентство международных и  
межрегиональных связей»

«04» апреля 2022г.

Начальник учебно-методического управления

*И.Г. Дмитриева*  
И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

*Д.Е. Гапеев*  
Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

*А.А. Устиновская*  
А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практика устного перевода (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
ПК-3	Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка.
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>1</sup>

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Устный опрос	Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Тематика разделов.
2.	Решение разноуровневых задач (заданий)	Различают задачи (задания): а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	Разноуровневые задачи (задания)
3.	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких	Тестовые задания.

<sup>1</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

		вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	
--	--	--	--

*Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.*

### **3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Оценивание результатов обучения по дисциплине Практика устного перевода (второй иностранный язык) осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.  
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий <sup>2</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>3</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>4</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности и компетенции <sup>5</sup>	Критерии оценивания результатов обучения
УК-1	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического	Устный опрос, решение разноуровневых задач (заданий), тест	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.

<sup>2</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>3</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>4</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>5</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...



				<p>перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.</p>	
<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации,</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации.</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий),</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об</p>	

		методики системного подхода для решения профессиональных задач.	в сотрудничестве.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	тест	основных принципах и правилах работы с информацией.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.	

				<p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p>	Устный опрос, решение разноуровневых задач (заданий), тест	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации.	

				Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при	

		процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.		<p>трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		<p>решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.</p>
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p>	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	<p>Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.</p>	

				<p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема</p>	Устный опрос, решение разноуровневых задач (заданий), тест	Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.	

				канцеляризм.		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Устный опрос, решение разноуровневых задач (заданий), тест	В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4.	Устный опрос, решение разноуровневых задач (заданий), тест	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владения информационной культурой.

		решений.		<p>Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p>	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Успешное и систематическое владение информационной культурой.	



				Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
ПК-3	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Имеет очень слабое представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы.
	Базовый	ПК-3.3-1. Знает	Практические	Тема 1. Стратегии и единицы	Устный опрос ,	В целом имеет

<p>уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвори тельно»</p>	<p>специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p>	<p>занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно- информационные материалы. Тема 7. Техничко- экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы и последовательности переводческих операций.</p>
<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Хорошо ориентируется в специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.</p>

		адекватного устного перевода.		<p>переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического</p>	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Имеет полное представление о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.	

				перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.		
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Не умеет свободно выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли,	Практические занятия, самостоятельная	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические	Устный опрос , решение разноуровневых	В целом умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные	

	«удовлетворительно»	адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	работа, обучение в сотрудничестве.	<p>трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	задач (заданий), тест	языковые средства и определять релевантную информацию.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и</p>	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	В достаточной мере умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.

				<p>переводческий анализ.          Тема 6. Газетно-информационные материалы.          Тема 7. Технико-экономические статьи.          Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.          Тема 9. Рекламные тексты.          Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	<p>Высокий уровень          Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода          Тема 2. Лексические трансформации.          Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации          Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.          Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.          Тема 6. Газетно-информационные материалы.          Тема 7. Технико-экономические статьи.          Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.          Тема 9. Рекламные тексты.</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Полностью способен выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.</p>

				Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Не владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, не соблюдает преемственность между частями устного высказывания.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Слабо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста,	

		соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного высказывания.	сотрудничестве.	синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		нарушает преемственность частей устного высказывания.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного высказывания.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	В целом хорошо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, соблюдает преемственность между частями устного высказывания.	



				<p>информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Отлично владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, соблюдает семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями устного высказывания.</p>

				канцеляризм.		
ПК-4		Знает				
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Не знает основы скорописи.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Слабо знает основы скорописи.

				<p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-</p>	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Хорошо знает основы скорописи.	

				экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Отлично знает основы скорописи.	
Умеет						

	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p>		<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Не умеет применить на практике принципы скорописи.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Слабо умеет применить на практике принципы скорописи.</p>

				<p>текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности</p>	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Хорошо умеет применить на практике принципы скорописи.	

				общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Свободно умеет применить на практике принципы скорописи.	
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка	ПК-4.В-1. Владеет навыком	Практические занятия,	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Устный опрос , решение	Не владеет навыком использования	

	«незачтено», «неудовлетворительно»	использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	разноуровневых задач (заданий), тест	сокращенной переводческой записи.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Слабо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.



				<p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Хорошо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.</p>

				Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Свободно владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
ПК-5	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетво	ПК-5.З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий),	Не знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.

	рительно»	условиях.	в сотрудничестве.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	тест	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Слабо знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.

				<p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>В целом знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p>

				сообщение. Проблема канцеляризм.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Отлично знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Не умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, не умеет	

		условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.		трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		переключаться с одного языка на другой.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Слабо умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, с трудом переключается с одного рабочего языка на другой.	

				<p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Хорошо проявляет психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, переключается с одного языка на другой.	

<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>		<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Проявляет отличную психологическую устойчивость в сложных условиях, свободно переключается с одного рабочего языка на другой.</p>
<p>Владеет</p>					
<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4.</p>	<p>Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>Не владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного</p>



		числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.		Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		рабочего языка на другой.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи.	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Слабо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.	

				<p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Устный опрос , решение разноуровневых задач (заданий), тест	Хорошо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	
Высокий уровень	ПК-5.В-1. Владеет способностью	Практические занятия,	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Устный опрос , решение	Свободно владеет способностью	

	<p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	<p>самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 2. Лексические трансформации.  Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации  Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.  Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.  Тема 6. Газетно-информационные материалы.  Тема 7. Технико-экономические статьи.  Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.  Тема 9. Рекламные тексты.  Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>разноуровневых задач (заданий), тест</p>	<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>
--	------------------------------------	--	---	--	---	--

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

### **4.1. Индивидуальный опрос**

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение.

С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

### **4.2. Разноуровневые задания**

Различают задачи (задания):

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

### **4.3. Тест**

Тест – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут);

правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.

2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.

3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.

4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.

5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.

6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### 5.1. Организация входного и текущего контроля обучения

#### 5.1.1. Входное тестирование

#### **España es un país grande y lleno de contrastes**

Muchas y diferentes costumbres. Los españoles solemos viajar mucho por nuestro país; nos gusta conocer los bellos paisajes del norte; visitar el Teide, el volcán en las islas Canarias; disfrutar del arte que nos ofrecen espléndidas ciudades como Madrid o Barcelona; volver al antiguo mundo árabe en Córdoba; bailar unas sevillanas en la Feria de Abril o ver los impresionantes fuegos en las Fallas de Valencia. Y sigo: tendernos bajo el sol en Mallorca o en Málaga; beber unos ríos acompañados de un buen jamón; esquiar en Sierra Nevada, en Granada. O convertirse en peregrino durante unos días y hacer el Camino de Santiago. En España hay diferentes climas que la hacen perfecta para hacer cualquier deporte, podemos esquiar, escalar o navegar.

Por todo eso, es difícil decir «yo conozco España»; seguro que te faltan por ver los bellos pueblos del interior, o las juderías de Andalucía, o no has probado el cocido madrileño, o no conoces los carnavales de Cádiz. Siempre hay algo por descubrir en España; algo nuevo o viejo por ver.

#### 5.1.2. Устный опрос

*Задание 1. Преподаватель по-русски произносит аббревиатуру - название международной организации. Группа студентов из 3 человек дает полное название организации и произносит 2-3 фразы, описывающие ее задачи и деятельность. Если один студент не в состоянии этого сделать, задание выполняет другой студент. Если у студентов нет достаточных фоновых знаний, они получают домашнее задание найти информацию о данных организациях - на русском и испанском языках. Полезно повторить упражнение на следующем занятии, чтобы убедиться, что студенты пополнили свои знания. Задача - выдержать официальный стиль и структурно выстроить сообщение.*

1. OOH
2. BTO
3. IOHECKO
4. BO3
5. MTP
6. Интерпол
7. MБPP
8. EC
9. MOK
10. ИКАО
11. НАТО
12. MBФ
- IS. EЭC

**Задание 2.** Преподаватель произносит начало фразы на русском языке, студентам предлагается завершить ее и, дополнив 2-5 фразами, создать информационное сообщение на русском языке. Если один студент не справляется с заданием, на помощь ему приходит другой. Задачи: логично построить сообщение; сделать его информационно насыщенным; не выйти за рамки официально-делового стиля. Достоверность информации приветствуется. Если студент не владеет фактами, его задача – создать несколько общих фраз, избегая конкретики и, таким образом, не дезинформируя слушателей.

1. Проблема глобального потепления...
2. Очередные допинговые скандалы...
3. Обстановка на южных границах России...,
4. Показ моделей нового сезона...

**Задание 3.** Студенты получают задание – подготовить дома сообщение на 2-3 предложенные темы на русском языке. На занятии один студент начинает излагать тему (3-4 предложения), следующий ее продолжает и т.д. К задачам добавляется умение подстроиться к предыдущему оратору. Полезно записать выступления студентов на магнитофон и после занятия отдать им запись для проработки.

1. Новости Евросоюза
2. Россия и НАТО
3. Президентские выборы в России в 2008 г.
4. Результаты последних Олимпийских игр
5. Россия и США
6. Борьба с терроризмом
7. Гаагский трибунал
8. Конституция Евросоюза
9. Страны СНГ
10. Проблема Ольстера
11. Глобализация экономики
12. Единая европейская валюта

**Задание 4.** Преподаватель произносит ряд из шести чисел на русском языке. Студенты по очереди повторяют за ним тот же ряд чисел, стараясь не менять порядка их следования.

1. 13 7 9 3 5 4
2. 11 2 5 9 1 3
3. 22 4 7 2 6 4
4. 17 5 8 1 3 6
5. 5 13 4 8 2 1
6. 7 19 5 3 1 4
7. 18 7 2 4 9 1
8. 31 2 3 6 8 4
9. 57 9 5 1 2 4
10. 43 7 1 6 8 3
11. 72 9 Ф 5 2 8
12. 67 4 7 3 8 1
13. 7 34 2 8 5 9

**Задание 5.** Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем - каждый свое предложение (№1, 2, 3 и т.д.). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, запомнил ли он все предложение целиком.

1. Испания – член Евросоюза.
2. Население Испании – 46552553 человек.
3. Испания занимает пятое по численности место среди стран ЕС
4. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире
5. На территории России проживает более 147 млн. человек.
6. В России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек
7. Согласно переписи населения в Испании проживают более 47 млн человек
8. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек
9. ...что составляет менее 10% от общего числа жителей страны и не может существенно влиять на демографическую ситуацию.
10. Испания – монархическое государство. Глава государства – король.

**Задание 6.** Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения базовых терминов из области астрономии и двенадцати знаков зодиака. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, Вселенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

**Задание 7.** Составьте собственный «словарь» символов для обозначения базовых понятий по одной из тем. Озвучьте в группе соответствующие понятия в естественном темпе речи на русском/иностранном языке. Сопоставьте варианты знаков, предлагаемых участниками группы.

Примерные темы:

- 1) погода;
- 2) продукты питания;
- 3) одежда;
- 4) бытовая техника;
- 5) мебель;
- 6) растения;
- 7) животные;
- 8) инструменты;
- 9) профессии;
- 10) медицина;
- 11) искусство;
- 12) образование.

**Задание 8.** Зафиксируйте текст (газетную статью, публичную речь и т.д.), представленный в письменной форме на родном/иностранном языке, знаками переводческой скорописи. Поменяйтесь записями в рабочих группах. Попробуйте восстановить текст с опорой на чужую переводческую запись.

**Задание 9.** Осуществите синхронный перевод звучащего текста. Вспомогательные средства – персональный компьютер или телефон, наушники. Тексты для перевода:



<https://eslyes.com/extra/contents.htm>

**Задание 10.** *Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения, а также на этику устного перевода.*

### ***La Enigma de Amancio Ortega***

Analizamos cómo el hermetismo de uno de los hombres más ricos del mundo se convirtió en la estrategia de comunicación de su empresa.

En *The Young Pope*, la serie de Sorrentino en la que Jude Law interpreta al papa más *sexy* de la historia, el pontífice blinda su imagen para provocar curiosidad y fascinación hacia él. El propio papa explica en uno de los capítulos el por qué de su estrategia: "¿Quién es el escritor más importante de los últimos años? ¿El autor que provocó tanta curiosidad que se hizo el más importante? J.D. Salinger. ¿El director de cine más importante? Kubrick. ¿Artista contemporáneo? Banksy. ¿Grupo de música electrónica? Daft Punk. ¿La mejor vocalista italiana? Mina. Bien. ¿Sabéis cuál es el hilo rojo invisible que los conecta a todos? Ninguno se dejaba ver. Ninguno se dejaba fotografiar". Si hubiera preguntado por el empresario más relevante y esquivo, la respuesta habría estado clara: Amancio Ortega.

El creador de Inditex, uno de los personajes más influyentes y a la vez desconocidos del planeta, ha ejercido de padrino este fin de semana en el enlace de Marta Ortega, su hija y heredera del imperio. Por ella se ha enfrentado a las decenas de fotógrafos apostados a las puertas del Club Náutico para capturar la boda del año, y él, muy a su pesar, ha sido uno de los protagonistas. "Por contentar a sus hijos, acepta cosas que a lo mejor no haría", señala Xabier R. Blanco, uno de los pocos periodistas de confianza del empresario.

El otro lado de Amancio Ortega

"Él no quiere saber nada de entrevistas, no le interesa", explica una antigua colaboradora del empresario. El rechazo de Amancio Ortega a hablar con periodistas, aparecer en actos públicos o revelar detalles de su vida privada es desde hace ya tiempo su seña de identidad. Detrás de esta forma de actuar no hay una estrategia corporativa escrupulosamente pensada como la del joven papa Jude Law. "No es algo programado, no es un personaje", detalla la fuente consultada. "Simplemente es su forma de ser. A él el éxito le vino a una edad más avanzada y ya tenía forjada su personalidad. Nunca pensó que lo que empezó con una pequeña fábrica iba a llegar a ser lo que es hoy".

Pero según revelan los que han coincidido con él, su discreción mediática contrasta mucho con su forma de relacionarse en el trabajo. "Es curioso, porque Amancio desde fuera es muy inaccesible, pero una vez estás en Inditex es todo lo contrario", continúa. "Es cercano y directo. No es influenciable ni se deja convencer fácilmente, pero siempre escucha la opinión de todo el mundo, no solo la de los jefes. Eso es algo que siempre me llamó la atención. Muchas veces estabas trabajando, se acercaba y te asaltaba con una pregunta. En cualquier momento podía pasar por tu mesa y preguntar quién había hecho estas chaquetas que le habían dicho que hacían muchas bolas o no estaban bien rematadas".

Inditex, Sociedad Secreta

El blindaje de Amancio Ortega ante los medios, sin embargo, pasó a formar parte de la filosofía corporativa. "La figura del máximo dirigente de la compañía está en un segundo plano porque se ha entendido que esa es la política de comunicación", explica Rocío Pérez de Sevilla, directora de Posicionamiento Corporativo y Crisis en la agencia Atrevia. "Al igual que hay líderes expansivos como lo fue Steve Jobs, hay otros introvertidos. Los dirigentes de los bancos de este país también son de este último tipo. No está entre sus propósitos convertirse en protagonistas. Tienen una marca por la que trabajar y ese es su objetivo".

Este hermetismo marca ahora toda la estrategia comunicativa de la compañía. Cualquier petición de información a alguno de sus empleados, por pequeña que sea, es sometida al filtro del departamento de comunicación. En cuanto alguien entra a trabajar en la empresa desaparece cualquier rastro personal de ellos en redes sociales y dejan de participar en actos públicos.

¿Prohíbe Inditex a sus empleados hablar de su trabajo públicamente? ¿Reciben algún tipo de directriz a este respecto? "No hace falta que te lo pidan. Es parte de la filosofía de la empresa", revela otra extrabajadora.

La razón es que cualquier comentario o movimiento puede tener consecuencias enormes sobre la compañía. El reportero Xabier R. Blanco, uno de los poquísimos periodistas que han podido hablar con el fundador de Zara, cuenta que una vez consiguió hacerle unas preguntas a Amancio Ortega y publicar sus palabras en el periódico. "Escribí que me había dicho 'Voy a seguir trabajando hasta el final'. Y al día siguiente, no sé si fue casualidad, se dispararon las acciones de la empresa". Una exempleada explica: "Al tener tanta repercusión, por prudencia y por no distorsionar el objetivo empresarial, él y su familia se han mantenido siempre en un segundo plano".

El hecho de que Inditex sea una empresa familiar influye en la situación. "El negocio se transforma en algo que no tiene calendario ni horario. Está en las comidas de los domingos, en los desayunos de la semana... Preservar la privacidad es una forma de poner cierto orden", apunta la experta en comunicación Pérez de Sevilla. No obstante, la especialista señala que las marcas de Inditex, y sobre todo Zara, han encontrado una gran conexión directa con el cliente. "Tienen un montón de mecanismos y herramientas, e historias que contar, que no todo tiene que pasar por la figura de esa persona. Una marca tiene ahora la posibilidad de generar *engagement* con sus consumidores más allá de las herramientas tradicionales de relaciones públicas".

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

*Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 3.*

### **Разноуровневые задачи (задания)**

#### 1. Задания репродуктивного уровня Переводческие трансформации

Определите виды переводческих трансформаций в представленном отрывке.

ИЯ	ПЯ	Вид трансформации
----	----	-------------------

#### 2. Задания реконструктивного уровня

Переведите следующее имя собственное, используя различные способы перевода (калькирование, транслитерация/ фонетическая транскрипция, транспозиция, экспликация и др.)

1. Гугл
2. Однорукий
3. Иоанн Павел
4. Иван Грозный

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

*Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 3.*

### Тестовые задания

1. ¿Que tipo de traducción no existe?
  - A. Consiquitivo
  - B. Sincronico
  - C. De la pagina
  - D. Interlocutorio
2. ¿Cuantos tipos de la traducción existen?
  - A. 6
  - B. 12
  - C. 18
  - D. 24
3. ¿Que es importante durante la traducción oral?
  - A. Consulta de psicologo
  - B. Consulta de logopedo
  - C. Ejercicios para los defectos del discurso
  - D. Todo lo dicho
4. ¿Que es importante durante la preparación para la traducción oral?
  - A. Mentalidad logica
  - B. Analisis de la oracion
  - C. Analisis de los temas
  - D. Ser acostumbrado para informacion inesperada
5. ¿Que sobrecargos puede sufrir el interprete?
  - A. Fisicos
  - B. Psicologicos
  - C. Mentales
  - D. Todo lo dicho
6. ¿Que volumen del texto puede memorizar un interprete?
  - A. 100%
  - B. 50%
  - C. 25%
  - D. Depende de la situacion
7. ¿Cuales son las etapas del trabajo del interprete?
  - A. Preparacion
  - B. Descubrimiento del tema
  - C. Analisis de la situacion
  - D. Todo lo dicho
8. ¿Que puede ser importante en el trabajo del interprete?
  - A. El tiempo
  - B. Los collegas
  - C. El cliente
  - D. Todo lo dicho

9. ¿Como se puede hacer la interpretacion mas eficaz?
- A. Hacer mas ejercicios
  - B. Usar el reloj
  - C. Seguir el orador
  - D. Todo lo dicho
10. ¿Que es lo mas importante en el trabajo del interprete sincronico?
- A. El tiempo del discurso
  - B. La velocidad del discurso
  - C. La eficacia de la traduccion
  - D. Todo lo dicho
11. ¿Que es importante en el trabajo del interprete consecutivo?
- A. El tiempo
  - B. La precicidad
  - C. La eficacia
  - D. Falta de errors
12. Erratologia es...
- A. El analisis de los errores en la traduccion
  - B. La tecnica de traduccion
  - C. Combinacion de los idiomas
  - D. Analisis de la situacion de los idiomas
13. Didactica es...
- A. Analisis de los errors
  - B. La tecnica de traduccion
  - C. Combinacion de los idiomas
  - D. Analisis de la situacion de los idiomas
14. La traduccion de intercontextual es ...
- A. traduccion entre los contextos
  - B. traduccion entre los idiomas
  - C. traduccion entre las mentalidades
  - D. traduccion de las frases
15. ¿Que es la estrategia de la traduccion?
- A. el analisis de la situacion de la traduccion
  - B. la verificacion de la traduccion
  - C. el proceso de la traduccion
  - D. analisis de la traduccion, el proceso y la verificacion
16. El analisis de la traduccion es...
- A. analisis del orador
  - B. analisis del mensaje del discurso
  - C. el sentido del discurso
  - D. todo lo dicho
17. La verificacion de la traduccion es...
- A. los resultados del trabajo del interprete
  - B. comparacion del texto y el la traduccion
  - C. la busqueda de los errores
  - D. variantes de la traduccion
18. Traduccion de la pagina es...
- A. leer y analizar
  - B. leer y traducir
  - C. leer y comprender
  - D. todo lo dicho
17. ¿Cuales son las ventajas de la traduccion de la pagina?
- A. la velocidad

- B. el tiempo
  - C. el registro
  - D. necesidad de la atencion
19. ?Cuales son las desventajas de la traduccion de la pagina?
- A. la velocidad del orador
  - B. errores
  - C. falta del tiempo
  - D. falta de la informacion
20. ?Que requerimientos existen para el traductor durante la traduccion de la carta?
- A. la precicidad
  - B. el tiempo
  - C. la falta de los errores
  - D. todo lo dicho
21. ?Cuales son las caracteristicas de la traduccion audiovisual?
- A. sincronica
  - B. consecutiva
  - C. escrita
  - D. todo lo dicho
22. ?Cuqntos tipos de traduccion audiovisual existen?
- A. 6
  - B. 5
  - C. 4
  - D. 3
23. ?Que tipos de los subtítulos no existen?
- a) subtítulos profesionales
  - b) subtítulos de compresion
  - b) subtítulos para los sordos
  - r) subtítulos teatrales;
24. Las ventajas de los subtítulos:
- a) el texto original
  - b) subtítulos no distrayan de la pelicula
  - c) mas barato
  - d) todo lo dicho
25. La desventaja de los subtítulos:
- a) texto incompleto
  - b) la necesidad de la atencion especial
  - c) el discurso original de los actores
  - d) todo lo dicho
30. La ventaja de la duplicacion es:
- a) mas barato que los subtítulos ;
  - b) se necesita mas tiempo
  - c) se puede estudiar las lenguas extranjeras
  - d) la facilidad y naturaleza de la percipcion;
31. La desventaja de la duplication es:
- a) no se oye el discurso original
  - b) no se ven los actores
  - c) la falta de la lengua extranjera
  - d); muchos errores
- 32.:?Que tipo de traduccion nueva aparecio hace poco?
- A. traduccion audiovisual
  - B. traduccion de los gestos
  - C. traduccion sincronica

D. traducción consecutiva

33. ¿Qué rasgo psicológico es el más importante de la traducción oral?:

- a); atención
- b); claridad
- c); entendimiento
- d); eficacia

34.: ¿Qué es el pronóstico verbal?

- a); la capacidad del traductor de pensar más rápido del orador
- b); la capacidad del traductor de ser telepata
- b); la capacidad del traductor de predecir el futuro
- r); todo o dicho

35.: ¿Cuál de las características del intérprete es la más importante?

- A. la salud física
- B. la salud mental
- C. la capacidad de traducir
- D. la apariencia

36. ¿Cuál de las operaciones mentales es la más importante para el intérprete?

- a); cálculo
- b); análisis
- c); lógica
- d); comprensión

36.: ¿Cuál es la norma principal para el intérprete?

- a); neutralidad
- b); brevedad
- b); responsabilidad
- r); sinceridad

37.: ¿En qué oficios la confidencialidad es muy importante?

- a); periodismo
- b); medicina
- b); derecho
- r); lingüística

38.: ¿Por qué no se puede revelar el secreto profesional?

- a); porque es un delito
- b); existe el contrato
- b); es fuera de ética
- r); no existen las normas

39.: ¿Por qué es imposible perseguir a los colegas?

- a); existe la solidaridad colegial
- b); existe el respeto
- b); se paga mejor
- r); mucho más experiencia

40.: ¿Por qué no se puede dejar ver a sus simpatías?

- a); es el respeto a los colegas
- b); es fuera del etiqueto
- b); es la idea de la neutralidad
- r); se puede

41. ¿A qué hora el intérprete viene a la reunión?

- a); una hora antes
- b); una hora después
- b); media hora antes
- r); 15 minutos antes

42.: ¿Cómo puede el intérprete afrontar a un conflicto?

- a); seguir traduciendo
  - b); parar la traducción
  - c); preguntar si debe seguir
  - d); ser lo más diplomático posible
43. ¿Qué debe hacer el intérprete en caso de cometer un error?
- a); dejar la reunión
  - b); llamar al jefe
  - c); disculparse y seguir
  - d); pedir perdón
44. ¿Si el error ha hecho el orador qué debe hacer el intérprete?
- a) corregir al orador
  - b) seguir traduciendo
  - c) terminar la traducción
  - d) parar la traducción
45. ¿Qué debe saber el intérprete antes de la reunión?
- a); la fecha, el horario, el cliente
  - b); la fecha, el lugar, el tema
  - b); la hora, el piso, el tema
  - r) la hora, el piso, el recipiente
46. ¿Qué es lo más importante para el intérprete?
- a) el reconocimiento
  - b); la práctica
  - c); la ayuda
  - d) la voz
47. ¿Qué es la comunicación no verbal?
- a); la postura del cuerpo
  - b); la voz
  - b); la sonrisa
  - r); todo lo dicho
48. ¿Por qué la voz es tan importante?
- a) es el arma del intérprete
  - b) es el instrumento del intérprete
  - b) es el modo de vivir
  - r) es la forma de sentir
49. ¿Por qué la pausa es tan importante?
- a); para respirar
  - b); para tomar un café
  - b); para comer
  - r); para ser más amable
50. ¿Por qué existe la escritura especial?
- A. para la factura
  - B. para la brevedad
  - C. para el entendimiento
  - D. para la filosofía
51. ¿Qué es lo más importante para el intérprete?
- A. el protocolo
  - B. los vestimentos
  - C. el almuerzo
  - D. la charla con colegas
52. ¿Si el intérprete conoce una información importante durante la traducción qué debe hacer?
- A. contarlo a sus colegas
  - B. tenerlo en secreto

- C. venderlo
  - D. discutirlo con el jefe
53. ¿Que puede cambiar el interprete en un documento?
- A. todo
  - B. nada
  - C. algo
  - D. mucho
54. ¿Si el interprete es incompetente de algo, que debe hacer?
- A. informar al jefe
  - B. informar al cliente
  - C. traducir lo que puede
  - D. pedir un consejo
55. ¿Quien es el interprete en su trabajo?
- A. iniciador
  - B. mediador
  - C. recipiente
  - D. asistente
56. ¿Quien se presenta primero?
- A. interprete
  - B. redactor
  - C. organizador
  - D. cliente
57. La reaccion del interprete a la situacion de la traduccion debe ser:
- A. active
  - B. pasiva
  - C. neutral
  - D. agresiva
58. ¿Si el interprete esta nervioso, que debe hacer?
- A. relajarse
  - B. concerntrarse
  - C. negarse del trabajo
  - D. beber
59. ¿Que pude hacer el interprete para mejorar su memoria?
- A. hacer mas practica
  - B. hacer unas crucigramas
  - C. relajarse
  - D. memorizar unas poesias
60. ¿Si el interprete se equivoco con unas cifras, que debe hacer?
- A. calcular mejor
  - B. pedir un calculador
  - C. pedir escribirlas en una carta
  - D. nunca volver a traducir
61. ¿Cuando el interprete se cansa y no puede seguir traduciendo, que debe hacer?
- A. disculparse y salir
  - B. pedir una bebida
  - C. llamar a un amigo
  - D. seguir traduciendo
62. ¿Como tenemos que trabajar con unas palabras internacionales?
- A. cambiarlas a las mas nacionales
  - B. echarlas
  - C. conservarlas
  - D. buscar equivalentes



63. ¿Que nivel del conocimiento debe tener el interprete si trabaja en una esfera espificica?
- A. general
  - B. espifico
  - C. profesional
  - D. especial
64. ¿Que faltas son mas tipicas para los interpretes?
- A. numerales
  - B. fechas
  - C. nombres
  - D. pronunciacion
65. ¿Como debe trabajar el interprete con unos “amigos falsos”?
- A. eliminarlas
  - B. ignorarlas
  - C. olvidarlas
  - D. traducirlas
66. ¿Cual es la forma de expresar una narracion?
- A. Modo Indicativo
  - B. Modo Imperativo
  - C. Modo Subjuntivo
  - D. Modo Condicional
67. ¿Cual es la forma de expresar un orden?
- A. Modo Indicativo
  - B. Modo Imperativo
  - C. Modo Subjuntivo
  - D. Modo Condicional
68. ¿Cual es la forma de expresar una probabilidad?
- A. Modo Indicativo
  - B. Modo Imperativo
  - C. Modo Subjuntivo
  - D. Modo Condicional
69. ¿Cual es la forma de expresar una condicion?
- A. Modo Indicativo
  - B. Modo Imperativo
  - C. Modo Subjuntivo
  - D. Modo Condicional
70. ¿Que dificultades puede encontrar un interprete?
- A. foneticos
  - B. gramaticales
  - C. lexicos
  - D. cualquier tipo
71. ¿Que dificultades foneticos puede encontrar un interprete?
- A. accento dialectico
  - B. defectos de pronunciacion
  - C. la jerga
  - D. todo lo dicho
72. ¿Que dificultades lexicos puede encontrar un interprete?
- A. lexico desconocido
  - B. lexico dificil
  - C. los terminus
  - D. todo lo dicho

73. ¿Que dificultades gramaticales puede encontrar un interprete?
- A. uso de los tiempos variados
  - B. uso de los modos variados
  - C. uso de oraciones dificiles
  - D. todo lo dicho
74. ¿Como tenemos que trabajar con los clichés?
- A. evitarlos
  - B. quitarlos
  - C. olvidarlos
  - D. usarlos
75. ¿Que competencias debe tener un interprete?
- A. hablar el idioma
  - B. conocer la tecnica de la traduccion
  - C. conocer el tema
  - D. todo lo dicho
76. El conocimiento de un idioma es:
- A. saber hablar
  - B saber traducir
  - C. saber los idiomas
  - D. todo lo dicho
77. La tecnica de la traduccion es:
- A. conocimiento de la teoria de la traduccion
  - B. conocimiento de los equivalentes
  - C. conocimiento de la cultura
  - D. la capacidad de elegir los metodos, la estrategia, las transformaciones, etc.
78. Saber la terminologia es necesario para...
- A. traducirlo bien
  - B. ser especialista de todo
  - C. dar consejos al cliente
  - D. evitar los problemas
79. ¿Que características personales son necesarias para un interprete?
- A. apariencia
  - B. comunicacion
  - C. talento
  - D. atencion
80. ¿Que es la pragmatica de la traduccion?
- A. el motivo para mejorar el idioma
  - B. la forma mas adecuada de la traduccion
  - C. la forma de la traduccion
  - D. el metodo de la traduccion
81. ¿Que es el registro de la traduccion?
- A. la forma de comunicar major
  - B. la busqueda del equivalente
  - C. el sentido de la traduccion
  - D. la forma de cambiar al estilo
83. ¿Que es el estio del discurso?
- A. el modo de hablar
  - B. el lexico elijido
  - C. los terminus
  - D. todo lo dicho
84. ¿Existen los limites de la traduccion?
- A. si

- B. no
  - C. depende
  - D. nunca se sabe
85. ¿Que es la situación de la traducción?
- A. ¿Que se puede hacer si no hay un equivalente en la traducción?
  - A. seguir buscando
  - B. dejar la traducción
  - C. usar la transcripción
  - D. pedir consejo
86. ¿En que caso se puede usar la omisión?
- A. cuando hay demasiada información
  - B. cuando hay muchas palabras
  - C. cuando no hay solución
  - D. cuando no hay excusa
87. ¿Cuándo se usa la generalización?
- A. para hacer las cosas más grandes
  - B. para hacerlas más extinguidas
  - C. para explicarlo todo
  - D. para evitar errores
88. ¿Dónde se puede usar la concretización?
- A. cuando hay demasiados detalles
  - B. cuando no hay detalles
  - C. cuando detalles no se usan
  - D. cuando falta algo
89. ¿En caso de la falta del equivalente de una expresión fraseológica que hay que hacer?
- A. dejar la traducción
  - B. seguir traduciendo
  - C. buscar un equivalente más posible
  - D. encontrar un sinónimo
90. ¿Quién es responsable por la calidad de la traducción?
- A. el jefe
  - B. el redactor
  - C. el cliente
  - D. el intérprete
91. ¿Que debe hacer el intérprete en caso de la enfermedad?
- A. informar al cliente
  - B. informar al jefe
  - C. informar a los colegas
  - D. seguir trabajando
92. ¿Que es necesario hacer en caso de la reclamación?
- A. seguir traduciendo
  - B. dejar el trabajo
  - C. disculparse y volver el pago
  - D. ir al corte
93. ¿Si el cliente quiere trabajar con el intérprete directamente?
- A. hay que negarse
  - B. hay que pedir consejo
  - C. hay que llamar al jefe
  - D. hay que aceptarlo
94. ¿Que hay que hacer en caso de la pérdida de la voz?
- A. llamar al jefe
  - B. llamar a los colegas

- C. pedir una medicina
- D. ir al fonetro
- 95. ¿Si el cliente pide una cita en avance?
  - A. hay que aceptarla
  - B. hay que perderla
  - C. hay que buscar alguien mas
  - D. hay que pedir el pago
- 96. ¿Por donde se mete el interprete en las negociaciones?
  - A. al lado del cliente
  - B. al lado del jefe
  - C. al lado del comedor
  - D. al lado de la salida
- 97. ¿Cuando el interprete puede comer?
  - A. durante la traducccion
  - B. antes de la traducccion
  - C. despues de la traducccion
  - D. los interpretes nunca comen
- 98. ¿Como debe vestirse el interprete?
  - A. de moda
  - B. segun el clima
  - C. segun el protocolo
  - D. estilo conservador
- 99. ¿Por donde se mete el interprete sincronico?
  - A. en la sala
  - B. en la escena
  - C. en una cabina especial
  - D. en el comedor
- 100. ¿Que es lo mas importante en el trabajo del interprete?
  - A. la satisfacion
  - B. el pago
  - C. el profesionalismo
  - D. la comida

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

*Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 3.*

### **Вопросы к зачету с оценкой**

1. Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).

2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).

3. Ответьте на один из предложенных вопросов.

### **Примерный перечень вопросы к зачету**

1. Виды устного перевода
2. Последовательный перевод: определение и виды

3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода
5. Принципы переводческой деонтологии
6. Этикет переводчика
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи
10. Приемы переводческой записи
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Трудности перевода пословиц и поговорок
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи
16. Изменение порядка слов при переводе с/на испанский язык
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
18. Передача экономической терминологии в устном переводе
19. Передача юридической терминологии в устном переводе
20. Передача юмора и иронии в переводе

### **Примеры текстов:**

#### **Текст 1.**

### **SUS REGIONES O COMUNIDADES**

-España es un país organizado en comunidades autónomas. Hay 17 comunidades: Comunidad de Madrid, Cataluña, Comunidad Valenciana, Andalucía, País Vasco, Principado de Asturias, Galicia, Aragón, Islas Baleares, Islas Canarias, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Cantabria, Extremadura, La Rioja, Murcia y Navarra. Además hay dos ciudades autónomas: Ceuta y Melilla.

-Las comunidades están divididas en provincias; hay comunidades uniprovinciales (con una sola provincia), como Madrid o La Rioja. Andalucía, en cambio, tiene ocho provincias: Granada, Córdoba, Sevilla, Málaga, Almería, Huelva, Cádiz y Jaén. Castilla y León es la comunidad con más provincias, tiene nueve: León, Segovia, Salamanca, Ávila, Valladolid, Burgos, Palencia, Zamora y Soria.

#### **Текст 2**

Llegaron desde el norte de África y ocuparon la zona levantina, por su interés por la producción minera peninsular, e islas Baleares. Fundaron como ciudad más importante Cartago Nova (Cartagena, actualmente). Intentaron conquistar toda la Península por la rivalidad con Roma para tener más territorios. Aportaron la disciplina militar. Después de la I Guerra Púnica, trasladaron su centro de operaciones a la Península. LOSCELTAS Llegaron desde el centro de Europa y entraron a través de los Pirineos. Vivían en ciudades fortificadas y habitaban en unas casas de planta circular llamadas castros. Su economía se basaba, principalmente, en la ganadería y, especialmente, en la carne de cerdo; y establecieron el uso del hierro para la elaboración de herramientas de trabajo y armas. Es importante el hecho de que comenzaron a hacer su propia

moneda, que sustituyó poco a poco al trueque. De su unión con los íberos surgió el pueblo celtíbero.

### LOS ROMANOS

Los romanos llegaron a la Península por sus enfrentamientos con los cartagineses por el control del comercio en el Mediterráneo. Para ello, combatieron en las llamadas “Guerras Púnicas” donde los romanos tomaron Sagunto en el año 218 a.C., estableciéndose en la Península e iniciando la conquista. Durante ésta, los romanos se encontraron ciudades que colaboraron con Roma (como Ampurias o Sagunto), o que se entregaron sin batalla (como Cádiz) y, por tanto, estas ciudades se mantuvieron libres, pero con leyes e influencia romana. El resto de ciudades perdieron sus posesiones.

